

། ལྷ་མ་མཚོད་པ།
LAMA CHODPA

THE SPECIAL PRAYER OF KYOBPA JIGTEN SUMGÖN
TO CULTIVATE THE MIND OF ENLIGHTENMENT



TIBETAN MEDITATION CENTER

། རྒྱལ་བ་ལྷནི་གྲུང་པ་ཆེན་པོ་ལ་བརྟེན་པའི་སྒྲ་མ་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་ཤིན་ཏུ་བསྟུས་པ།

THE SPECIAL PRAYER OF KYOBPA JIGTEN SUMGÖN
TO CULTIVATE THE MIND OF ENLIGHTENMENT





Foreword

This text is part of a new series of daily practices and prayers translated by the Rinchenpal Translation Project (RTP) which was initiated by me in February 2017.

The translation process follows three guiding principles:

- 1) The text closest to the original is used,
- 2) scribal errors in the text are corrected, missing elements included, and
- 3) translators adhere to a collaborative, standardized glossary of technical terms and strive to be sensitive to the context of the target language.

All translated texts are freely available on www.drikungtranslation.com for use at Drikung Kagyu centers world-wide. However, it is requested not to make unauthorized changes to the Tibetan or translated texts.

Suggestions for improvement are welcome and can be sent to info@drikungtranslation.com.

With my prayers,

Drikung Kyabgön Chetsang Tinley Lhundup



སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱི་རིམ་པ་ནི།

Refuge and Generation of Bodhicitta

བདག་ལ་སྤང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ། གཞོད་པར་བྱེད་པའི་བགེགས།
ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་བར་དུ་གཞོད་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གཙོ་བྱས་པའི།

**dak la dang war jé pé dra/ nō par jé pé gek/
tar pa dang tam ché khyen pé bar du chō par jé pa tam ché kyi tso jé pé/**

Aspiration bodhicitta: I will ensure that the enemies who hate me,
obstructors who harm me,
those who create obstacles to liberation and omniscience,
and generally all mother sentient beings,

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ཐུན། ལྷག་བསྐྱེད་དང་བྲལ།
ལྷུང་དུ་སྒྲུ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ། ཞེས་ལན་གསུམ་དང་།

**ma nam kha dang nyam pé sem chen tam ché de wa dang den/
duk ngel dang dral/ nyur du la na mé pa yang dak par dzok pé jang chup
rin po ché top par ja/**

limitless as space have happiness, are freed from suffering, and swiftly attain
unsurpassable, perfect, complete, and precious awakening. Three times.

དེའི་ཆེད་དུ་སངས་མ་རྒྱས་ཀྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བགོལ། མ་ཤིའི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་
གསུམ་དགེ་བ་ལ་བགོལ། དུས་དེ་རིང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཉི་མ་སང་ད་ཅས་ཀྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་
དགེ་བ་ལ་བགོལ།

**dé ché du sang ma gyé kyi bar du lü ngak yi sum ge wa la köl/
ma shi bar du lü ngak yi sum ge wa la köl/dü dé ring né zung té nyi ma
sang da tsam gyi bar du lü ngak yi sum ge wa la köl/**

Engaging bodhicitta: For that purpose, until buddhahood is attained,
I will perform virtuous deeds with body, speech, and mind. Until death,
I will perform virtuous deeds with body, speech, and mind.
From now until this time tomorrow,
I will perform virtuous deeds with body, speech, and mind.



ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། རྟོགས་བཙུངས་གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེ་གསུང་བྱགས་ཡོན་ཏན་འཕྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོ་ཐོར་གྱུར་པ།

**nam khé ta dang nyam pé sem chen tam ché
chok chu dü sum gyi dé zhin shek pa tam ché kyi
ku sung tuk yön ten trin lé tam ché kyi ngo wor gyur pa/**

All sentient beings, limitless as space, take refuge in the essence of the
body, speech, mind, qualities, and activities

ཆོས་ཀྱི་ཡུང་པོ་སྤོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་ཙུ་བཞིའི་འབྱུང་གནས། འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་
ཀྱི་མངའ་བདག་ ཁྱིན་ཅན་ཙུ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་
སྤྲེལ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**chö kyi pung po tong trak gyé chu tsa zhi jung né/
pak pé gen düm tam ché kyi nga dak/ drin chen tsa wa dang gyü par
ché pé pal den la ma dam pa nam la kyap su chio/**

of all the tathāgatas in the ten directions and three times, in the sources
of the 84,000 heaps of Dharma, and in the master of
all the noble sanghas:

ཡི་དམ་དབྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཆོགས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།
སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།
དམ་པའི་ཆོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།
འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**yi dam kyil khor gyi lha tsok nam la kyap su chio/
sang gyé chom den dé nam la kyap su chio/
dam pé chö nam la kyap su chio/
pak pé gen düm nam la kyap su chio/**

In the glorious, sublime, and kind root and lineage gurus,
we take refuge.

We take refuge in the deities of the yidam mandalas.

We take refuge in the bhagavān buddhas.

We take refuge in the sublime Dharma.

We take refuge in the noble sangha.



དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྒྲིང་བྱང་མའི་ཚྷགས།
ཡེ་ཤེས་གྱི་སྒྱུན་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།། ཞེས་ཅི་རིགས་དང་།

**pa wo khan dro chö kyong sung mé tsok/
yé shé kyi chen dang den pa nam la kyap su chio/**

We take refuge in the heroes, dākinis, and Dharma guardians who
possess the eye of wisdom.

Recite any number of times.

བྱང་ཆུབ་སྤྱིང་པོར་མཆིས་གྱི་བར། །མངས་ཀྱིས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
ཚེས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །ཚྷགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

**jang chup nying por chi kyi bar/ sang gyé nam la kyap su chi/
chö dang jang chup sem pa yi/ tsok lang dé zhin kyap su chi/**

Until I reach the heart of awakening, I take refuge in the buddhas.
I take refuge in the Dharma and in the assembly of bodhisattvas.

རི་ལྷར་སྤོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་གྱིས། །བྱང་ཆུབ་སྤྱུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ། །དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །

**ji tar ngön gyi dé shek kyi/ jang chup tuk ni kyé pa dang/
jang chup sem pé lap pa la/ dé dak rim zhin né pa tar/**

Just as the sugatas of the past aroused the mind of awakening
and progressed through the bodhisattva trainings,

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིའིང་། །
དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལ། །རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི། ། ཞེས་ལན་གསུམ།

**dé zhin dro la pen dön du/ jang chup sem ni kyé gyi zhing/
dé zhin du ni lap pa la/ rim pa zhin du lap par gyi/**

I, too, will generate the mind of awakening
and train in the same way for the benefit of beings. *Three times.*



སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྤྱབས་སུ་མཆི། ། བདག་གིས་
སྤྱན་སོགས་བསྐྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འབྲུལ་པར་ཤོག། ཅེས་ལན་གསུམ།

**sang gyé chö dang tsok kyi chok nam la/
jang chup bar du dak ni kyap su chi/ dak gi jin sok gyi pé sö nam kyi/
dro la pen chir sang gyé drup par shok/**

In the Buddha, Dharma, and supreme assembly, I take refuge until
awakening. Through the merit of practicing generosity and the other
pāramitās, may I attain buddhahood for the benefit of beings.

Three times.

མ་རྣམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག
སྤྱག་བསྐྱེལ་དང་སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག སྤྱག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་
བར་གྱུར་ཅིག ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག། ཅེས་ལན་གསུམ།

**ma nam kha dang nyam pé sem chen tam ché de wa dang
de wé gyu dang den par gyur chik/
duk ngel dang duk ngel gyi gyu dang drel war gyur chik/
duk ngel mé pé de wa dang mi drel war gyur chik/ nyé ring chak dang
nyi dang drel wé tang nyom la né par gyur chik/**

The Four Immeasurables: May all mother sentient beings, limitless as
space, have happiness and the causes of happiness.

May they be freed from suffering and the causes of suffering.
May they not be separated from the happiness that is free from suffering.

May they dwell in equanimity,
free from any bias of attachment or aversion. *Three times*

བརྩ་ས་ལྷ་ཨྲེ། ལན་གསུམ།

vajra samāja. Three times



མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་ཐུང་ཅིང་། །
 བདུན་ཟླ་དབྱང་བཅས་མི་བཟང་འཛོམས་མཛད་ལྷ། །
 དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཐུན་གྱུར་པའི། །
 བཅོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**ma lü sem chen kün gyi gön gyur ching/
 dü dé pung ché mi zé jom dzé lha/
 ngö nam ma lü ji zhin khyen gyur pé/
 chom den khor ché né dir shek su söl/**

Protector of all sentient beings without exception,
 divine one who conquers the terrifying hordes of māra,
 knower of all things just as they are,
 Bhagavān: together with your retinue, please come to this place.

ཨརྒྱུ་པ་ཏི། པུཏྲེ་རྒྱུ་པ། ཨ་ལོ་ཀ། གཞྭ་མི་བྲ། འཕྲ་པ་དྲིཙྪ་སྤྱ།

**argham/ pādyam/ pushpe/ dhūpe/ āloke/ gandhe/ naivedye/ shabda
 prātīccha svāhā/**

ས་གནི་སྤྲོས་རྒྱས་བྱས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲས། །རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི། །
 མངས་རྒྱས་ཞིང་ལ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྦྱེད་པར་ཤོག། །

**sa zhi pö chü juk shing mé tok tram/
 ri rap ling zhi nyi dé gyen pa di/
 sang gyé zhing la mik té pül wa yi/
 dro kün nam dak zhing du chö par shok/**

The ground is sprinkled with scented water and strewn with flowers.
 It is adorned with Mount Meru, the four continents,
 the sun, and the moon. Seeing it as a buddhafiield, by offering this,
 may all beings experience the completely pure realm.

བྱས་འཆལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤམས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
 དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམས་པ། །ཐམས་ཅད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་བྱིར་བསྐྱེད། །

**chak tsel wa dang chö ching shak pa dang/
 jé su yi rang küi zhing söl wa yi/ ge wa chung zé dak gi chi sak pa/
 tam ché dzok pé jang chup chir ngo/**



Prostrating, offering, confessing, rejoicing, beseeching,
and supplicating—I dedicate whatever slight virtue I have gathered for
the complete awakening of all.

ན་མོ་སྣང་སྤྱིད་རྣམ་དག་གི་སྒྲ་མ་ལ། །སྣང་སྤྱིད་གཞིར་བཞེངས་སུ་མཆོད་པ་འབུལ། །
ཁམས་གསུམ་ཡོངས་གྲོལ་དུ་གསོལ་བ་འདེབས། །འཁོར་བ་དོང་སྟུགས་སུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

na mo/ nang si nam dak gi la ma la/ nang si zhir zheng su chö pa bü/
kham sum yong dröl du söl wa dep/ khor wa dong truk su jin gyi lop/

Namo. To the guru, the complete purity of phenomenal existence, I offer
phenomenal existence arising within the ground.

I pray that the three realms be completely liberated.
Grant blessings that, from its depths, samsāra be uprooted.

རྩེ་ཡིད་བཞིན་ཙོར་བུ་གཙུག་གི་རྒྱན། །སྒྲ་བསམ་བཞིན་མེད་རྒྱལ་བའི་ཐུགས། །
མཁའ་བའི་ཡེ་ཤེས་ལྡན་དང་ལྷན། །བཙུ་བའི་བདག་ཉིད་བཀའ་བྱིན་ཅན། །
འགྲོ་བ་སྐྱབ་མཛད་རིན་པོ་ཆེ། །

jé yi zhin nor bu tsuk gi gyen/ ma sam jö mé gyel wé tuk/
khyen pé yé shé nga dang den/ tse wé dak nyi ka drin chen/ dro wa
kyop dzé rin po ché/

Lord, wish-fulfilling crown jewel,
Your victorious mind is beyond word, thought, and description. You
possess the five all-knowing wisdoms.
You, the essence of love, endowed with kindness,
Are the precious protector of beings.

བདག་སེམས་ཉིད་ཀྱི་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །ཆོས་ཉིད་ཀྱི་ངང་དུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
སེམས་གདོད་ནས་སྐྱེ་མེད་རྣམ་དག་འདི། །ཁྱོད་འདས་ཆོས་སྐྱེ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

dak sem nyi kyi ngang né söl wa dep/ chö nyi kyi ngang du jin gyi lop/
sem dö né kyé mé nam dak di/ lo dé chö ku tok par jin gyi lop/

I supplicate you from within the natural state of the mind.
Please bless me within the state of reality itself. Please bless me to realize
this completely pure, primordially non-arising mind-beyond-thought as
the dharmakāya.



བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་
རིགས་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཛིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།

**chom den dé dé zhin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pé sang gyé
rik pa dang zhap su den pa/ de war shek pa/ jik ten khyen pa/**

Bhagavān, Tathāgata, Arhat, Perfect and Complete Buddha,
Wise and Virtuous One, Sugata, Knower of the World,

སྦྱིས་སུ་འདུལ་བ། ཁ་ལོ་བསྐྱར་བ། ལྷ་ན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཉམ་མེད་ཤུགས་
སྦྱུལ་པའི་ཞབས་ཀྱི་རྩལ་དྲི་མ་མེད་པ་ལ་མགོ་བོས་རབ་ཏུ་གདུགས་ཏེ་སྤྱུལ་པས་སྤྱག་འཆའ་ལོ།

**kyé bu dül wa/ kha lo gyur wa/ la na mé pa/
lha dang mi nam kyi tön pa nyam mé sha kyé gyel pö zhap kyi dül dri
ma mé pa la go wö rap tu tuk té gü pé chak tsel lo/**

Charioteer who Tames Beings, Unsurpassable One,
Teacher of Gods and Humans, Incomparable Shākya King:
touching my head to the immaculate dust on your feet,
I prostrate with devotion.

གང་ཚེ་རྒྱུད་གཉིས་གཙོ་བོ་ཁྱེད་བཞུགས་ཚེ། །ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །
ང་ནི་འཛིག་རྟེན་འདི་ན་མཆོག་ཅེས་གསུངས། །དེ་ཚེ་མཁས་པ་ཁྱེད་ལ་སྤྱག་འཆའ་ལོ། །

**gang tsé kang nyi tso wo khyö tam tsé/ sa chen di la gom pa dün bor né/
nga ni jik ten di na chok ché sung/ dé tsé khé pa khyö la chak tsel lo/**

At the time of your birth, Chief among
Two-Legged Beings, you took seven steps on this vast earth and declared,
“I am the most excellent one in this world.”
Homage to you, who were wise at that time.

རྣམ་དག་སྦྱ་མངའ་མཆོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ། །ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདྲ། །

གྲགས་པ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་དེ་བ། །མགོན་པོ་མཆོག་བརྟེས་ཁྱེད་ལ་སྤྱག་འཆའ་ལོ། །

**nam dak ku nga chok tu zuk zang wa/ yé shé gya tso ser gyi lhün po dra/
drak pa jik ten sum na lhang ngé wa/ gön po chok nyé khyö la chak tsel lo/**

You have a completely pure body, supremely beautiful.
It is like a mountain of gold in an ocean of wisdom.
Your fame shines brilliantly throughout the three worlds.
Homage to you, who became the supreme protector.



མཚན་མཚན་ལྷན་པ་དྲི་མེད་ལྷ་བའི་ཞལ། །གསེར་མདོག་འབྲ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །
རྒྱལ་བུལ་ཁྱོད་འབྲ་མིད་པ་གསུམ་ན་མཛེས། །མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

**tsen chok den pa dri mé da wé zhel/
ser dok dra wa khyö la chak tsel lo/
dül drel khyö dra si pa sum na dzé/
nyam mé khyen chen khyö la chak tsel lo/**

With supreme marks, your face is immaculate, like the moon.

Homage to you, whose complexion is like gold.

Such a flawless being as you is an ornament to the three realms of existence. Homage to you, who are endowed with incomparable knowledge.

མི་མཚན་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་སྒྱུར་མཛད་ཅིང་། །ཀུན་སྦྱོར་འཆིང་བ་གཙོད་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས། །
དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེར་ཞི་ཞི་ལ་མཁས། །མཉམ་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

**mi chok dül wa kha lo gyur dzé ching/
kün jor ching wa chö dzé dé zhin shek/
wang po zhi zhing nyer zhi zhi la khé/
nyen yö zhuk pa dé la chak tsel lo/**

Supreme Human, Charioteer who Tames Beings, Tathāgata who cuts through all binding fetters: with senses calm and fully pacified, you are a master of peace. Homage to you, who dwelt at Shrāvastī.

མགོན་པོ་ཕྱགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྦྱོར་བ་ལོ། །
བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཞི། །དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

**gön po tuk jé ché den pa/ tam ché khyen pa tön pa po/
sö nam yön ten gya tsö zhi/ dé zhin shek la chak tsel lo/**

Protector endowed with great compassion, revealer of omniscience, source of an ocean of merit and qualities: homage to you, Tathāgata.

དག་པོའི་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ། །དག་བས་ངན་སྤང་ལས་སྦྱོལ་ཞིང་། །
གཙིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚན་གྱུར་པ། །ཞི་གྱུར་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

**dak pé dö chak drel wé gyu/ ge wé ngen song lé dröl zhing/
chik tu dön dam chok gyur pa/ zhi gyur chö la chak tsel lo/**



Pure cause of freedom from desire,
liberation from the lower realms through virtue,
entirely ultimate and supreme: homage to the Dharma that is peace.

གྲོལ་ནམ་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གྱུར། །
ཞིང་གི་དམ་པ་ཡིན་ཏེ་ཞིང་། །དགེ་འདུན་ལ་ཡང་ཐུག་འཆེལ་ལོ། །

**dröl né dröl wé lam yang tön/ lap pa dak la rap tu gü/
zhing gi dam pa yön ten zhing/ gen dün la yang chak tsel lo/**

Being liberated, you also show the path to liberation;
completely devoted to the trainings,
sublime amongst fields, field of qualities:
homage to the Sangha as well.



༥ མདོ་ལས་ཕྱང་བའི་ཡན་ལག་བདུན་པའི་མཆོད་པ་འབུལ་བ་ནི།

The Seven-branched Worship Extracted from the Sutras

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འདིག་རྟེན་ན། ། རྒྱས་གསུམ་གསལ་པ་མི་ཡི་མེད་གེ་གུ་ན། །

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། ། ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བསྐྱེལ། །

**ji nyé su dak chok chü jik ten na/
dü sum shek pa mi yi seng gé kün/
dak gi ma lü dé dak tam ché la/
lü dang ngak yi dangwé chak gyi'o/**

In all the worlds of the ten directions
Reside tathāgatas of the three times,
Before each of you lions among humans,

I prostrate joyfully with body, speech and mind.

བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལས་སྟོབས་དག་གིས། ། རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མཛོད་སུམ་དུ། །

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། ། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

**zang po chö pé mön lam top dak gi/
gyelwa tam ché yi kyi ngön sum du/
zhing gi dül nyé lü rap tü pa yi/
gyelwa kün la rap tu chak tsel lo/**

By the power of this “Aspiration to Noble Deeds,”

All conquerors appear vividly in my mind.

With as many bodies as there are atoms in all lands,

I prostrate to all you conquerors.

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། ། སངས་རྒྱས་སྤྱེད་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། ། ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

**dül chik teng na dül nyé sang gyé nam/
sang gyé sé kyi ü na zhuk pa dak/
dé tar chö kyi ying nam ma lü pa/
tam ché gyelwa dak gi gangwar mö/**

In each atom are buddhas numberless as atoms,

All in the midst of the heirs of the buddhas.

Thus I conceive of this dharmadhātu

As completely filled with you conquerors in this way.



དེ་དག་བཟླགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོད་ཀྱིས། །
རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོན། །

**dé dak ngak pa mi zé gya tso nam/
yang kyi yen lak gya tsö dra kün gyi/
gyelwa kün gyi yön ten rap jö ching/
de war shek pa tam ché dak gi tö/**

With infinite oceans of praise
And oceans of diverse melodies,
I sing the excellent qualities of all you conquerors,
And praise all of you gone to bliss.

མེ་ཏོག་དམ་པ་འཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །
མར་མེ་མཚོད་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བཞི། །

**mé tok dam pa trengwa dam pa dang/
sil nyen nam dang juk pa duk chok dang/
mar mé chok dang duk pö dam pa yi/
gyelwa dé dak la ni chö par gyi/**

With the best flowers and best garland
s Best music, ointments and excellent parasols,
Finest lamps and superior incense,
I offer to you conquerors.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །བྱི་མའི་སྤར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །
བཞོན་པས་བྱང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བཞི། །

**na za dam pa nam dang dri chok dang/
ché mé pur ma ri rap nyam pa dang/
kö pé khyé par pak pé chok kün gyi/
gyelwa dé dak la yang chö par gyi/**

With excellent garments and best fragrances and
Sandalwood powder heaped high as Mount Meru,
All wondrous offerings perfectly arranged,
I offer to you conquerors.



མཆོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲུ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། ། རྟེན་གྱི་པ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །
བཟང་པོ་སྦྱོང་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། ། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆམ་མཆོད་པར་བསྒྲི། །

**chö pa gang nam la mé gya chewa/
dé dak gyelwa tam ché la yang mö/
zang po chö la dé pé top dak gi/
gyelwa kün la chak tsel chö par gyi/**

These vast and unequalled offerings –
To each and every one of you conquerors,
With the power of conviction in noble deeds,
I prostrate and offer to all you conquerors.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་ཏི་སྦྱག་དབང་གིས་ནི། ། ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གྱུང་། །
སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བསྒྲིག་པ་ཅི་མཆིས་པ། ། རྟེན་གྱི་པ་བ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

**dö chak zhé dang ti muk wang gi ni/
lū dang ngak dang dé zhin yi kyi kyang/
dik pa dak gi gyi pa chi chi pa/
dé dak tam ché dak gi so sor shak/**

All the harmful deeds that I have done
With my body, speech and mind,
Under the power of desire, hatred and ignorance,
I confess each and every one of them.

སྒྲིགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྐུ་སྤྱོད་དང་མི་སྤྱོད་དང་། །
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། ། རྟེན་གྱི་པ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཆམ་མཆོད་པར་བསྒྲི། །

**chok chü gyelwa kün dang sang gyé sé/
rang gyel nam dang lop dang mi lop dang/
drowa kün gyi sö nam gang la yang/
dé dak kün gyi jé su dak yi rang/**

I rejoice in all the meritorious deeds of
All conquerors in the ten directions and,
The heirs of the buddhas,
Solitary realizers, hearers still in training and beyond,
and all migratory beings



གང་རྣམས་སྤྱོགས་བཅུའི་འཛིན་ཏེན་སྒྲོན་མ་དག། བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །
མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སློན་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

**gang nam chok chü jik ten drön ma dak/
jang chup rim par sang gyé ma chak nyé/
gön po dé dak dak gi tam ché la/
khor lo la na mé pa korwar kü!**

You who are lamps of the worlds of the ten directions,
Who have unobstructedly attained buddhahood through the stages of
awakening, All you who are my protectors,
Please turn the unexcelled Wheel of Dharma.

བྱ་ངན་འདའ་སྒོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འཕྲོ་བ་རྒྱན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །
བསྐྱུལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གི་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བསྒྲི། །

**nya ngen da tön gang zhé dé dak la/
drowa kün la pen zhing dewé chir/
kel pa zhing gi dü! nyé zhuk par yang/
dak gi tel mo rap jar sölwar gyi!**

With palms together I earnestly beseech
You who may intend to manifest final nirvana,
Please remain for as many aeons as there are atoms in the world,
For the happiness and well-being of all migratory beings.

ལྷན་འཆོལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཀགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རངས་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམས་པ། །ཐམས་ཅད་རྟོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེའོ། །

**chak tselwa dang chö ching shak pa dang/
jé su yi rang kü! zhing sölwa yi/
gewa chung zé dak gi chi sak pa/
tam ché dak gi jang chup chir ngo!**

Whatever slight virtue that may have been gathered
Through prostrating, offering, confessing,
Rejoicing, requesting and beseeching,
I now dedicate to complete awakening.



༡༡། སྒྲོབ་པ་རིན་པོ་ཆེའི་ཟབ་ཆོས་ལས་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་དབང་བསྐྱར།

The Empowerment of Samādhi

*From the Profound Dharma of
Kyobpa Rinpoche Jigten Sumgön*

ན་མོ་གུ་ཏུ། སྒྲོབ་པ་འཛིན་ཏེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོའི་ཟབ་ཆོས་ལྷན་མོང་མ་ཡིན་པ་ལས་གསུངས་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་དབང་བསྐྱར་བླང་བ་

འདི་ལ་གསུམ་སྟེ། སྒྲོན་འགྲོ། དངོས་གཞི། རྩིས་སྟོ། དང་པོ་ནི་བདེ་བའི་སྒྲུལ་འཁྱུལ་འཁོར་ལེགས་པར་བཅའ།

*Namo Guru! The practice of the Empowerment of Samādhi, drawn from
the Uncommon Profound Dharma of Kyobpa Jigten Sumgön,*

has three parts: the preliminaries, main practices, and conclusion.

First, on a comfortable seat correctly assume the posture:

The Preliminary of Generating Bodhichitta

མ་གུར་ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །བདེ་ལྷན་སྐྱེག་བསྐྱེད་བྲལ་ཞིང་སངས་རྒྱལ་གྱི། །

གོ་འཕང་འཕྲོབ་ཕྱིར་དབང་བཞིའི་རྣལ་འབྱེད་བསྒྲུལ། །

**ma gyur nam kha nyam pei sem chen nam/
de den dug ngal drel zhing sang gye kyi//
go phang thob chir wang zhii nal jor gom/**

So that all mother beings equal to space may have bliss, be freed from
suffering, and gain the state of Buddhahood,
I shall practice the yoga of the four empowerments.



གཉིས་པ་ནི།

Second: The Main Practices
Yidam Deity Meditation and Guru Yoga

རང་ཉིད་ཡི་དམ་ལྷ་ར་གསལ་སྒྲིན་མཚམས་སོར། །

rang nyi yi dam lhar sal min tsham sor/

I myself appear clearly as the yidam deity.

པལ་ཉི་ལྷ་དར་ཟབ་གདན་གྱི་སྒྲིང་། །ཅུ་བའི་ལྷ་མ་རྩི་རྩི་འཆང་གི་སྒྲུ། །
ཉི་རུ་ཀ་དཔལ་རྣམ་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས། །རྩི་རྩི་འཆིན་ཕག་མོ་ཡུམ་དང་བཅས། །

pema nyi da dar zab den gyi teng/

tsa wei la ma dor je chang gi ku/

he ru ka pal nam pa chom den de/

dor je dril dzin phag mo yum dang che/

[Four] fingers from between my eyebrows1 is my root Guru,

Vajradhara, on a lotus, sun, moon, and brocade seat.

As Bhagavan Śrī Heruka, holding vajra and bell,

he is with mother Vārāhī, holding drigug and skull.

གྲི་ཐོད་འཆིན་ཅིང་ཡབ་ཡུམ་རུས་པ་དང་། །རིན་ཆེན་དར་དབྱངས་གྱིས་བརྒྱན་བརྒྱང་བསྐྱུམ་ཞབས། །
རུས་མཚན་འཛིགས་བྱེད་གདན་ལ་གར་དགྲས་འབྱིང་། །འོད་དང་འོད་ཟེར་གཟི་བུ་ལྷན་པར་བཞུགས། །

dri thö dzin ching yab yum rü pa dang/

rin chen dar chang kyi gyen kyang kum zhab/

dü tshen jig je den la gar gü gyang/

ö dang ö zer zi ji den par zhug/

The father and mother stand with their legs outstretched and bent.

They are adorned with jewels, ribbons, and bone ornaments.

Posed in nine dance moods on Kālaratri and Bhairava,

they dwell endowed with the brilliance of light and radiance.



ཕྱག་འཆའ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང། ། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ། ། བམས་ཅད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྩོ། །

ཞེས་ཡན་ལག་བདུན་པ་ལྟེ།

**chag tshal wa dang chö ching shag pa dang/
je su yi rang küi zhing söl wa yi/
ge wa chung ze dag gi chi sag pa/
tham che dzog pei jang chub chen por ngo/**

Prostrating, offering, confessing, rejoicing,
requesting and supplicating,
I shall dedicate what slight merit I have gathered
for the complete great enlightenment of all beings!
Thus, offer the seven branched prayer.

དབང་གི་དོན་དུ་གསོལ་བ་གདབ་པ་ནི།

ལྷ་མ་དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོས་བདག་ལ་དབང་བསྐྱར་བར་མཛད་དུ་གསོལ། ། ཞེས་ལན་གསུམ་བཞེད།

la ma dor je chang chen pö dag la wang kur war dze du söl (3x)

The the actual prayer for the empowerments:

Great Guru Vajradhara, please bestow the empowerments upon me!

Recite three times.

ལྷ་མ་ཡབ་ཡུམ་སྒྲིན་མཆོམས་མཛད་སྤུ་ནས། ། འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོས་ཏེ་སྒྲིན་མཆོམས་གིས། །
ལུས་ཀྱི་སྒྲིབ་སྦྱངས་བྱམ་པའི་དབང་མཆོག་ཐོབ། །

**la ma yab yum min tsham dzö pu ne/
ö zer kar po trö te min tsham thim/
lū kyī drib jang bum pei wang chog thob/**

From ūrṇakeśas² of the Guru father and mother,
white light rays emanate and dissolve between my eyebrows.
The obscurations of my body are purified, and the supreme vase
empowerment is received.



བདག་ཉིད་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྒྲུ། །སྤང་སྤྱོད་ལྷ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་ཉིད་དུ་བྱས། །
 གླ་མ་ཡབ་ཡུམ་སྟོམས་འདུག་སྒྲིབ་མཚམས་ནས། །འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མདངས་ཆགས་མགིན་པར་བྲིས། །

**dag nyi sang gye tham che dü pei ku/
 nang tong lha yi kyil khor nyi du je/
 lama yabyum nyomjug jortsham ne/
 özer karmar dang chag drinpar thim/**

My body becomes the embodiment of all Buddhas,
 the deity maṇḍala of appearance and emptiness.
 From where the Guru father and mother meet in union,
 white light rays suffused with red light dissolve into my throat.

དག་གི་སྒྲིབ་སྒྲུངས་གསང་བའི་དབང་མཆོག་ཐོབ། །བདག་ཉིད་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་གསུང་། །
 གསལ་སྤྱོད་སྒྲགས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཉིད་དུ་བྱས། །གླ་མ་ཡབ་ཡུམ་བྲགས་ཀྱི་དཔལ་བེའུ་ལས། །

**ngag gi drib jang sangwe wangchog thob/
 dag nyi sang gye tham che dü pei sung/
 drag tong ngag kyi rang zhin nyi du je/
 la ma yab yum thug kyi pal we'u le/**

The obscurations of my speech are purified,
 and the supreme secret empowerment is received.
 My speech becomes the speech of all Buddhas,
 the nature of the mantra of sound and emptiness.

འོད་ཟེར་སྟོན་པོ་འཕྲོས་ཏེ་སྤྱོད་ཁར་བྲིས། །ཡིད་ཀྱི་སྒྲིབ་སྒྲུངས་གསུམ་པའི་དབང་མཆོག་ཐོབ། །
 བདག་ཉིད་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་བྲགས་རང་བཞིན། །སྟེ་འགག་གནས་པའི་འཆིང་བ་ཀུན་བྲལ་ཏོགས། །

**ö zer ngön po trö te nying khar thim/
 yi kyi drib jang sumpei wang chog thob/
 dag nyi sang gye kün gyi thug rang zhin/
 kye gag ne pei ching wa kün drel tog/**

From endless heart knots of the Guru father and mother,
 blue light rays emanate and dissolve in my heart center.
 The obscurations of my mind are purified and
 the supreme third empowerment is received.
 I realize the nature of the mind of all Buddhas,
 freed from all bonds of arising, ceasing, and abiding.



The Fourth Empowerment and Mahamudra

ལྷ་མ་ཡབ་ཡུམ་འདྲ་དང་འདྲ་ཟེར་བླ། སྦྱི་བོ་ནས་ཐིམ་སྒོ་གསུམ་འཛིན་པ་དག།

**la ma yab yum ö dang ö zer zhu/
chi wo ne thim go sum dzin pa dag/**

The Guru father and mother melt into light and rays.
They dissolve in my crown, cleansing graspings of the three doors.

བཞི་པའི་དབང་ཐོབ་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། སྦྱོ་གསུང་བྱུགས་དང་མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་སུ།

**zhi pei wang thob sang gye tham che kyi/
ku sung tug dang nyam nyi ye she su/**

The fourth empowerment is received.
Within the body, speech, mind, and equanimity wisdom
of all Buddhas ,

ངོ་བོ་མཉམ་ཡངས་ལྷན་སྒྲུབ་ཏོགས་སྒྱུར་ཏེ། བཅོས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་བྱག་རྒྱ་ཆེན་པོར་གནས།

**ngo wo nyam yang lhün drub tog gyur te/
chö drel ye she chag gya chen por ne/**

I spontaneously realize the vast equal essence and abide in
mahāmudrā of uncontrived wisdom.



གསུམ་པ་ནི།

Third: The Dedication of Merit

དག་བ་འདི་ཡིས་བདག་གཞན་འགྲོ་བ་རྣམས། །ཟུར་དུ་དཔལ་ལྷན་ཁྲིམ་འབྲུབ་ཟུར་ནས། །

**ge wa di yi dag zhen dro wa nam/
nyur du pal den la ma drub gyur ne/**

By this virtue, may I and other wanderers swiftly accomplish
the glorious Guru.

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྟམ་པ། །ཐམས་ཅད་དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་ཟུར་ཅིག། །

**dro wa sem chen chig kyang ma lü pa/
tham che de yi sa la gö gyur chig/**

Then, may we set all wandering sentient ones, without even
one exception, on that ground!

ཅེས་དག་བའི་རྩ་བ་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བྱའོ། །

Thus dedicate the root of virtue to complete enlightenment.

1 According to Garchen Rinpoche,

*“The Guru appears in the form of the united Cakrasaṃvara and Vārāhī directly
outward from the point right between our eyebrows. Furthermore,
Cakrasaṃvara and Vārāhī appear facing us.*

From them in this way we receive the four empowerments.”

*2 The ūṛṇakeśa (Tib. mdzod spu) is a small coil of hair between the eyebrows
of Buddhas and deities.*



༣། རྒྱལ་བ་འབྲི་བུང་པ་ཆེན་པོ་ལ་བརྟེན་པའི་སྤྲུལ་མ་མཚོད་པའི་ཚོག་ཤིན་ཏུ་བསྐྱས་པ།

The Exceedingly Concise Liturgy of the Gurupūjā Based on the Great Victorious Drikungpa

ན་མོ་གུ་བུ། འདིར་གང་ཟག་གང་དག་ལྷ་མ་མཚོད་པ་ཤིན་ཏུ་བསྐྱས་པ་ས་བཅད་ཙམ་ཆག་མེད་རྒྱན་འབྱེར་དུ་བཞུ།
ལྷ་མ་མཚོད་པའི་ཚོགས་ཞིང་གི་རྩེ་དུ། རྒྱ་གཉིས་ཉེར་རྒྱུད་བཤམས། བདེ་བའི་སྐྱེས་ལ་འདུག་ནས་འདི་སྐད་དོ།

Namo guru. When performing the exceedingly concise gurupūjā, which is an abridged form for daily practice: in front of the gurupūjā accumulation field, assemble the five sense- and two water offerings, sit in a comfortable seat, take refuge, and arouse bodhicitta as follows:

མཚོག་གསུམ་ཀུན་འདུས་སྤྲུལ་མ་ལྟར། །བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་སྦྱབས་མཆི། །
ཉམ་ཐག་མཁའ་ཁྲབ་འགྲོ་སྦྱོལ་བྱིར། །སྤྲུལ་མ་སངས་རྒྱས་སྦྱབ་བརྩོན་བྱ། །
ལན་གསུམ་གྱིས་སྦྱབས་སེམས་དང།

**chok sum kün dü la ma lhar/ jang chup bar du dak kyap chi/
nyam tak kha khyap dro dröl chir/ la ma sang gyé drup tsön ja/**

In the Guru Deity, the embodiment of the Three Jewels, I take refuge until awakening is reached. In order to liberate infinite destitute beings, I make effort to accomplish the Guru Buddha. *Recite three times.*

མཚོད་པ་བྱིན་རྒྱབས་ནི།

Consecrating the Offerings

ལྷ་དང་མི་ཡི་མཚོད་པའི་རྗེས། །དངོས་སུ་བཤམས་དང་ཡིད་གྱིས་སྦྱུལ། །
ཕྱི་ནང་གསལ་བ་སྤྲེའི་དཔའི། །ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་ཁྲབ་བྱུང་ཅིག །

**lha dang mi yi chö pé dzé/ ngö su sham dang yi kyi trul/
chi nang sang wa la mé pé/ nam khé kham kün khyab gyur chik/**

May the offering substances of gods and humans, those actually arranged and those mentally created—outer, inner, secret, and unsurpassable pervade all reaches of space.



ན་མོ་རྩ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ན་མོ་རྩ་ག་མ་ཏེ་བཟོ་སྤྱ་ར་པ་མཛ་ནི་ཏུ་སྤྱ་ག་ཏུ་ཡུ་ཡམ་ཏེ་སུམ་མྱོ་བུ་ཡུ་ཡ།
 ཏུ་ལྷ། ཨོ་བཟོ་བཟོ་མ་ཏུ་བཟོ། མ་ཏུ་ཏེ་ཨོ་བཟོ། མ་ཏུ་བུ་བཟོ། མ་ཏུ་བོ་རྩི་ཙོ་ཏུ་བཟོ།
 མ་ཏུ་བོ་རྩི་མཛོ་བ་མོ་བྱ་མ་ཏུ་བཟོ། མཛ་ཀམ་ཡུ་མ་ཏུ་བོ་ཤོ་རྩི་ཏུ་བཟོ་སྤྱ་ཏུ།

ཞེས་མོགས་མཚོད་སྤྱིན་གཟུངས་ལན་གསུམ།

**namo ratna trayāya/ namo bhagavate vajra sāra pramardhani
 tathāgatāya arhate samyaksam buddhāya/ tadyathā/
 om vajre vajre mahā vajre/ mahā tejo vajre/ mahā vidyā vajre/
 mahā bodhicitta vajre/ mahā bodhi mando pasam kramana vajre/
 sarva karma āvarana vishodhana vajre svāhā/**

Recite the offering cloud dhāranī three times.

ཚོགས་ཁོང་བསྐྱེད་པ་ནི།

Visualizing the Field of Accumulation

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་ཡི་དམ་ལྷ་ར་གསལ་བའི། །མདུན་མཁར་རིན་ཆེན་ཁྱི་མཚོག་ཡིད་འོང་ཅེར། །
 བད་ཁྲི་ཉི་ལྷེད་ཅུ་བའི་སྒྲ་མ་དང། །དབྱེར་མེད་རྒྱལ་མཚོག་འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན། །
 སྐུ་མདོག་དཀར་དམར་མཚན་དཔེའི་གཟི་བཟིང་འབར། །

**rang nyi ké chik yi dam lhar sal wé/
 dün khar rin chen tri chok yi ong tser/
 pé da nyi teng tsa wé la ma dang yer mé gyal chok jik ten sum gyi gön/
 ku dok kar mar tsen pé zi ji bar/**

Instantly, I appear as the yidam deity. In the space in front, on a sublime throne, precious and exquisite, and a lotus, moon, and sun, sits the supreme Lord Jigten Sumgön, inseparable from the root guru. White tinged with red, he is radiant with the splendor of the major and minor marks.



ཡི་ཁྲིའི་མདངས་འཕྲོག་ཆོས་གོས་ཤིག་འགྲུག་དང་། ཁྲིའི་དོན་གྲུབ་པའི་བཀའ་རྟགས་ཅོད་པན་དམར། །
ཁ་དོག་ལྷ་ལྷན་དབང་གཞུག་གྱུར་གྱིས་དབུས། བདུད་འདུལ་ཉིང་འཛིན་ཕྱག་བཅས་དོར་དགྲིལ་བཞུགས། །

**li tri dang trok chö gö sha gak dang/
ngé dön drub pé ka tak chö pen mar/
kha dok nga den wang zhü gur khyim ü/
dü dul ting dzin chak ché dor kyil zhuk/**

He wears bright saffron-colored Dharma robes, a monk's vest, and a red meditation hat—the sign of ultimate accomplishment.

In the center of a palace of five-colored rainbow light, he sits in vajra posture, his hands in the māra-subduing and meditation gestures.

དེ་ལ་ལྷ་སྦྱོང་སྒོམ་པའི་སྒྲ་མ་དང་། གཅིག་འབྲེས་དོན་བརྒྱད་གསེར་གྱི་ཐེང་བས་བསྐྱོར། །

**dé la ta chö gom pé la ma dang/
chik dré dön gyü ser gyi treng wé kor/**

He is surrounded by the golden garland of the ultimate lineage, along with the masters of the profound view, conduct, and meditation.

མདུན་རྒྱབ་གཡས་གཡོན་མེད་ཁྲི་པ་ད་ལྷའི་སྦྱང་། ཡི་དམ་ལྷ་ཆོག་མཆོག་གསུམ་ཆོས་སྤྱད་བཅས། །
སྦྱོན་སྤྱད་ལྷ་ད་དྲིགས་གནས་གསུམ་ཡི་གེ་ལས། འོད་འཕྲེས་རང་འབྲེའི་ཡི་གེས་སྦྱོན་བྲངས་གྱུར། །

**dün gyab yé yön seng tri pé dé teng/
yi dam lha tsok chok sum chö sung ché/
trin pung tar trik né sum yi gé lé/
ö trö rang dré yé shé chen drang gyur/**

In front and behind, to the right and the left, on lion thrones and seats of lotus and moon, is the assembly of yidam deities, the Three Jewels, and the Dharma protectors, gathering like clouds.

The light streaming from the three syllables at the three places invites the wisdom beings in identical forms.



ཐུན་འབྲེན་ནི།

Invitation

སྟོབས་བཅུའི་རྩལ་མངའ་རྒྱལ་དབང་སྦྱོབ་པ་ཇ། །མཆོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་དང་བཅས། །
སྟོན་སྟོན་དམ་བཅའི་མཐུ་ཡིས་སྒྲ་ཅིག་ལ། །འགྲོ་ལ་རྗེས་བཅེས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**tob chü tsal nga gyal wang kyob pa jé/
chok sum tsa sum gya tsö khor dang ché/
ngön mön dam ché tu yi ké chik la/
dro la jé tsé né dir shek su sol/**

Victorious Lord Kyobpa, endowed with the ten powers, together with
your retinue—the ocean of the Three Jewels and Three Roots:
Please come here without delay, by the power of your previous aspira-
tions and promises made out of great compassion for beings!

གདོང་ལྗེའི་བྱི་དང་མཆོག་སྤྱིས་ཀྱན་པན་སྟེ། །ཐུགས་གསལ་དབྱེས་པའི་གར་གྱིས་བརྟན་པར་བཞུགས། །
བསམ་ཡས་ཡོན་ཏན་སྤང་པའི་བདག་ཉིད་ལ། །ཞིང་རྩལ་གྲངས་མཉམ་ལུས་ཀྱིས་ཐུག་བཞུགས། །

**dong ngé tri dang tso kyé kün pen teng/
tuk sang gyé pé gar gyi ten par zhuk/
sam yé yön ten pung pö dak nyi la/
zhing dul drang nyam lü kyi chak gyi'o/**

Please be seated with a joyful countenance
on this lion throne with lotus and moon.
With bodies as numerous as dust motes,
I prostrate to the embodiment of inconceivable qualities.

བརྩ་ས་མུ་ཇོ་པར་ཀ་མ་ལུ་ཡེ་སྟོ། །ཨ་ཏི་བུ་རྟོ་ བ་ཏི་ཚུ་རྟོ་

vajra samājah/ padma kama lāye stvam/ atipū hoh/ pratīccha hoh/



མཆོད་པ་ནི།
Offerings

ཞིང་ཁམས་ཀྱི་མཆོད་ཡོན་ཞབས་བསིལ་དང་། རྒྱ་སྤྱེས་བདུག་པའི་སྤྱིན་དང་མར་མའི་འཕྲེང་། །
དྲི་མཆོག་ཞལ་བས་སྒྲན་དབྱངས་རྩལ་མོ་བཅས། རྣམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་བཀའ་སྤྱི་བདག་གིས་འབུལ། །

**zhing kham gya tsö chö yön zhab sil dang/
chu kyé duk pé trin dang mar mé treng/
dri chok zhal zé nyen yang rol mo ché/
nam khé kham kün kang té dak gi bul/**

I offer oceans of realms filled with water for drinking and washing the feet,
lotuses, clouds of incense, arrays of lamps, supreme fragrances, food, and
music, to fill all reaches of space.

ཨོྭ་ཁུ་བུ་བུ་རུ་ས་པ་རི་མ་ར་ཨུྩ། སྤྱ་བྱྱ། སྤྱ་བྱྱ། ལྷ་པོ། ཨུ་ལོ་ཀེ་གཞེ། རི་མི་བྱ།
འབྲེ་བྱ་ཏྱི་རྩོ་སྤྱ་བྱ། ཞེས་དང་།

**om guru buddha ratna saparivāra
argham/ pādyam/ pushpam/ dhūpam/ āloke/ gandhe/ naividya/ shabda
pratīccha svāhā/**

འདོད་ཡོན་གྱི་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན། བཀྲ་གིས་རྟགས་རྩམ་བརྒྱུད་ནི།

***The Five Sense Pleasures, the Seven Treasures,
the Eight Auspicious Symbols and Substances***

ཡིད་འོང་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་ལྔ། རྒྱལ་པའི་སྤྱིད་ལ་འོས་པའི་རིན་ཆེན་བདུན། །
བཀྲ་གིས་རྟགས་དང་རྩམ་བརྒྱུད་ལ་མོགས་པ། བདག་སྤྱོད་སྤྲངས་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །

**yi ong dö pé yön ten nam pa nga/ gyal pö si la ö pé rin chen dün/
tra shi tak dang dzé gyé la sok pa/ dak lö lang té gyal wa nam la bul/**

Mentally gathering the five sense pleasures pleasing to the senses,
the seven treasures, the eight auspicious symbols and substances, and so
forth, I offer them to the Victorious Ones.



མཐུལ་ནི།

The Mandala Offering

སྟོང་གསུམ་ཕྱེགས་བརྩའི་ཁོར་འཛིན་མཐུལ་ལ། །རི་རབ་སྒྲིང་དང་སྒྲིང་ཐམ་ཆོས་བྱར་བཀམ། །
སྣ་ཆོགས་འདོད་ཡོན་དུ་མས་ཉེར་མཛེས་པ། །འབུལ་གྱི་བཞེས་ལ་དངོས་གྲུབ་དུས་འདིར་སྦྱེལ། །

tong sum chok chü nor dzin men dal la/
ri rab ling dang ling tren tsom bur tram/
na tsok dö yön du mé nyer dzé pa/
bul gyi zhé la ngö drub dü dir tsol/

I offer you the mandala of the billion-fold universes in all the ten directions, laid out in groups of Mount Meru, continents, and islands, adorned with various sense pleasures.

Please accept it and grant accomplishment here and now.



ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།
The Seven Branches

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་བླ་མ་ཡ། །
སྒོ་གསུམ་རབ་གྲུས་དང་བས་ཕྱག་འཆོལ་ཞིང་། བྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཆོད་སྤྱོད་ཆུ་མཚོས་མཆོད། །
དུས་གསུམ་གྱིས་བསྐྱེད་ཐྱིག་ལྷུང་སེ་སེར་བཤགས། གསང་གསུམ་མཆོད་པའི་ཕྱུལ་ལ་རྩེས་ཡི་རང། །

**dü sum dé shek kün dü la ma la/
go sum rab gü dang wé chak tsal zhing/
chi nang sang sum chö trin gya tsö chö/
duk sum gyi kyé dik tung so sor shak
sang sum dzé pé pul la jé yi rang/**

To the guru who embodies all sugatas of the three times,
I respectfully pay homage with my three doors.
I make oceans of offerings—outer, inner, and secret.
I confess every wrongdoing and downfall created by the three poisons.
I rejoice fully in the three secrets.

ཐེག་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱེད་བ་དང་། རྫོང་གསུམ་གྱི་དོ་བོར་འཆོ་གཞིས་གསོལ། །
འཁོར་གསུམ་རྣམ་དག་དགོ་ཆོགས་ཆུ་མཚོ་ཀུན། རྒྱ་གསུམ་གོ་འཕང་བླ་མེད་འཕྲོ་བྱིར་བསྐྱོ། །

**tek sum chö kyi khor lo kor wa dang/
dor jé sum gyi ngo wor tso zhé sol/
khor sum nam dak gé tsok gya tso kün/
ku sum go pang la mé tob chir ngo/**

Please turn the Dharma wheel of the three vehicles,
and remain in the nature of the three vajras.
I dedicate an ocean of virtue, the complete purity of the three spheres,
to attain the unsurpassable state of the three kāyas.





བསྟོན་པ་ནི།
Praise

ཕྱག་འོས་སྤྲུལ་སྤྱི་མཆོག་གྱུར་སྤྲུལ་རྩེ། །རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྱི་ཡི་གཟུགས། །
ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཆོའི་རང་བཞིན་ངས་བརྟེན་ནས། །དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་འབུམ་གྱིས་བསྟོན་ཕྱག་འཆོལ། །
ཞེས་བསྟོན།

**chak ö kyab kyi chok gyur la ma jé/
rab jam chok dü gyal wa chi yi zuk/
yön ten gya tsö rang zhin ngé nyé né/
yang kyi yen lak bum gyi tö chak tsal/**

Precious guru, supreme refuge worthy of homage, embodiment of the victorious ones of infinite directions and times, embodiment of the ocean of all qualities: I pay homage and offer praise with a hundred thousand melodies. *Thus praise.*

མཚན་ཟགས་ནི།
The Name Mantra

ཨོཾ་ཨཱ་ན་མོ་གུ་རུ་བཙྰ་ཏྲི་ལོ་གྲ་ན་པ་རྩ་ལྷི་ལྷུ་ལ་གུ་རུ་མ་ན་ལྷ་ཤི་ཏྲི་པ་ལ་ཧྱུ།
ཞེས་ཅི་ཅུས་བསྒྲ།

**om āh namo guru vajra dhrik trai lokya nātha ratna shrī
mūla guru mahāmudrā siddhi phala hūng/**

Recite as many times as you can.



མཐར་གསོལ་བ་བཏབ་ཅིང་། དབང་བཞི་སྒྲུང་བ་ནི།

Concluding Prayers and Taking the Four Empowerments

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱི། ལྷ་གསུང་ཐུགས་གྱི་ངོ་བོར་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།
ས་གསུམ་འགྲོ་བའི་སྐབས་མགོན་རལྟ་སྟེ། །ཡབ་སྲས་བརྒྱད་པར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**chok chu dü sum gyal wa tam ché kyī/
ku sung tuk kyī ngo wor jin lab pé/
sa sum dro wé kyab gön rat na shri/
yab sé gyü par ché la sol wa deb/**

Essence of the blessings of body, speech, and mind of all the
victorious ones of the ten directions and three times, to Ratnashrī,
father, and your lineage, refuge and protector of all beings
of the three planes, I pray.

སྐུ་ལུས་སྐུ་ལྗེ་གསུམ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། རྒྱུ་ཚལ་ལོངས་སྐུ་ལྗེ་གསུམ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །
སེམས་ཉིད་ཆོས་སྐུ་ལྗེ་གསུམ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། ཆོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

**gyu lü trul ku tok par jin gyi lob/
sok tsol long ku tok par jin gyi lob/
sem nyi chö ku tok par jin gyi lob/
tsé chik sang gyé tob par jin gyi lob/**

Grant me your blessings
that I may realize the illusory body to be the nirmānakāya.
Grant me your blessings
that I may realize the vital energies to be the sambhogakāya.
Grant me your blessings
that I may realize the nature of mind to be the dharmakāya.
Grant me your blessings
that I may attain buddhahood in this very life.



ཞེས་གསོལ་བཏབ་པས་འཁོར་ཚོགས་སྒྲ་མར་བྲིས། །སྒྲ་མའི་དབུལ་མགོན་ཐུགས་ཀ་ལྷེ་བ་ནས། །
 དཀར་དམར་མཐིང་མེར་འོད་འཕྲོས་བདག་ཉིད་གྱི། །གནས་བཞིར་བྲིས་པས་སྒྲིབ་བཞི་རིམ་དག་ཅིང་། །

**zhé sol tab pé khor tsok la mar tim/
 la mé tral drin tuk ka té wa né/
 kar mar ting ser ö trö dak nyi kyi/
 né zhir tim pé drib zhi rim dak ching/**

With this supplication, the gathered retinue dissolves into the guru.
 From the guru's forehead, throat, heart, and navel
 I radiate white, red, blue, and yellow lights,
 which dissolve into my four places.
 This purifies the four obscurations;

དབང་བཞི་ལེགས་ཐོབ་སྒྱུ་བཞིའི་ས་བོན་བསྐྱུན། །མཐར་ནི་སྒྲ་མའང་འོད་སྤང་རང་བཞིན་དུ། །
 ལྷུང་ནས་རང་བྲིས་སྒྲ་མའི་གསང་གསུམ་དང་། །རང་གི་སྒོ་གསུམ་མཉམ་པ་ཆེན་པོར་ལྷུང་། །

**wang zhi lek tob ku zhi sa bön trün/
 tar ni la mang ö pung rang zhin du/
 gyur né rang tim la mé sang sum dang/
 rang gi go sum nyam pa chen por gyur/**

I receive the four empowerments,
 and the seeds of the four kāyas are planted.
 In the end, the guru also naturally melts into light,
 which dissolves into me.
 The guru's three secrets and my three doors become completely
 inseparable.



བསྐྱེད་བཀྲི།

Dedication

འདི་ལྟར་དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མ་ལེགས་བསྐྱོམས་ཤིང་།
མཆོད་བསྐྱེད་གསོལ་འདེབས་བབྱིས་པའི་དགེ་ཚོགས་ཀྱིས།
ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་གནས་པའི་འགྲོ་ཁུན་གྱིས།
འཁོར་འདས་ཡོངས་ཀྱི་སྒྲུ་མ་འཕྲོ་བྱེད་བསྐྱོ།

**di tar pal den la ma lek gom shing/
chö tö sol deb gyi pé gé tsok kyi/
kham sum khor war né pé dro kün gyi/
khor dé yong kyi la ma tob chir ngo/**

The virtue from having practiced well the glorious guru and the virtue of having performed offerings, praises and prayers, I dedicate to all beings dwelling in the three realms of samsāra, to attain the state of the guru of the entirety of samsāra and nirvāna.

ཤེས་བརྗོད་ནི།

Words of Auspiciousness

མདོ་སྡེགས་ཐེག་པའི་ཤིང་རྩ་རྣམ་གསུམ་ཞེས།
དྷིན་ཅན་སྒྲུ་མ་བརྒྱད་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི།
གསང་གསུམ་ཡོན་ཏན་མཐུ་ཡིས་སྦྲེ་རྒྱ་ཁུ།
ཕྱག་ཆེན་མཆོག་དངོས་འབྲུབ་པའི་བགྲ་ཤིས་ཤོག། ཅེས་དང་།

**do ngak tek pé shing ta nam sum zhé/
drin chen la ma gyü pé tsok nam kyi/
sang sum yön ten tu yi kyé gu kün/
chak chen chok ngö drub pé tra shi shok/**

By the power of the three chariots of the Sūtrayāna and Tantrayāna—the gathering of the kind lineage gurus—and of the qualities of their three secrets, may there be auspiciousness so that all beings realize mahāmudrā—the supreme accomplishment.

གཞན་ཡང་བསྐྱེད་སྦྱོར་གྱིས་མཐུལ་བརྒྱུན་པར་བྱའོ། །ཞེས་པའང་འབྲི་བར་རྩམ་མ་ཉིས་སོ། །

Finally, conclude by reciting dedication and aspiration prayers.

This was written by the Drikung monk Dharmamati.



༥ ལྷ་མ་མཚོང་པའི་ཚྭ་མ་མཚོང་ནི།
The Feast Offering of the Gurupūjā

ལྷ་མ་མཚོང་པའི་ཚྭ་གི་ལྷ་བས་ཆར་འབེབས་གྱི་ཁ་སྤོང་ཚྭ་མ་མཚོང་བྱ་བར་སྒྲི་ན། ཡི་བྱང་ནམས་ཚང་བར་བཤམས་ལ།

*If you would like to perform the feast gathering “Shower of Blessings”
as a supplement to the gurupūjā, arrange all the offering substances.*

ཨོ་བཟླ་ཨ་མྲིད་མ་བསངས།

Cleanse with:

om vajra amrita kundali hana hana hūng phat/

སྤྱ་བྱ་ཤ་ས་ལྷངས།

Purify with:

om svabhāva shuddhāh sarva dharmāh svabhāva shuddho hang/

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་རྒྱུད། །རྩི་ལས་མེ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་སྟེང་། །
གླི་ལས་བྱོང་པའི་སྟེང་སྤུ་གསུམ། །ཨ་ལས་བྱོང་པ་སྤྱི་དགར་ལ། །

**tong pé ngang lé yam lé lung/ ram lé mé yi kyil khor teng/
kam lé tö pé gyé pu sum/ a lé tö pa chi kar la/**

Out of the state of emptiness arises yam, which becomes a wind
mandala; from ram arises a fire mandala; and above it,
from kam a hearth of three human skulls.

ནང་དམར་དབུས་དང་ཕྱོགས་བཞི་རུ། །སྤུ་བི་ར་སྤུ་མ་ནམས་ལས། །
ལྷང་པ་བྱི་ཆེན་རྟ་དང་། །བྱང་སེམས་བྱི་ཆུ་འབྲུ་ལྷས་མཚན། །

**nang mar ü dang chok zhi ru/ mu bi ra shu ma nam lé/
lé pa dri chen rak ta dang/ jang sem dri chu dru ngé tsen/**

Above it, the syllable a transforms into a skull cup,
white outside and red inside.

Above this, in the center and four directions, mum, bi, ra, shu, and ma,
become the five types of nectar marked with the five syllables.



དབུས་མཚམས་ན་ད་གོ་ན་གྲ། མི་ཏ་བ་སྒྲང་སྒྲང་ཆེན་མི། །
ཤ་ནམས་མྱ་ལྷོ་བྱོ་བྱོ་རྩོ། ། མཚན་པའི་ཁ་གཅིད་ལྷ་དགྲིལ་ལ། །

ü tsam na da go ha ku/ mi ta ba lang lang chen khi/
sha nam mām lām bām pām tām/tsen pé kha chö da kyil la/

In the center and the inter-cardinal directions, **na, da, go, ha,** and **ku**
become the five types of flesh, marked with **mām, lām, bām, pām,** and **tām**.
A moon disk covers the skull cup,

གཡས་གཡོན་ཨུ་དེ་ཀུ་དེ་ཡིས། །བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་ཨོ་ཨུ་རྩོ། །
བཅུགས་མར་གནས་པ་རང་ཉིད་ཀྱི། །སྣ་བྱག་རྒྱང་གིས་རྩོ་རྩོ་ཞེས། །

yé yön ā di kā di yi/ kor wé ü su om āh hūng/
tsek mar né pa rang nyi kyi/na buk lung gi hūng hūng zhé/

on which the Sanskrit vowels and
consonants stand in clockwise and counter-clockwise circles,
with om āh hūng stacked one above the other in the center.
From my nostrils wind emerges, resounding hūng hūng,

བྱས་པས་རྒྱང་གཡོས་མེ་སྐར་ཉེ། །ཐོད་པ་དྲོས་ཤིང་ཇས་རྣམས་ཁོལ། །
མ་དག་སྐྱོན་སྦྱངས་ཡིག་གསུམ་དང། །དབྱངས་གསལ་ལས་འཕྲོས་བྱལ་ཀུན་མཆོད། །

bü pé lung yö mé bar té/ tö pa drö shing dzé nam khol/
ma dak kyön jang yik sum dang/ yang sal lé trö gyal kün chö/

fanning and rousing the fire;
the skull cup heats and the substances boil.
All defilements and flaws are purified.
Light shines forth from the three syllables, the vowels, and the consonants,

བྱིན་རྒྱབས་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་བསྐྱུས། །ཡིག་འབྱུར་ཐིམ་ཞིང་དེ་མ་ཐག།
ཡིག་འབྱུ་བྱ་བ་འོད་དུ་བྱ། །བདུད་ཅིར་འབྲེས་པས་བྱ་མཆོར་བྱས། །

jin lab ö zer nam par dü/yik drur tim zhing dé ma tak/
yik dru da wa ö du zhu/ dü tsir dré pé gya tsor gyur/

making offerings to all the victorious ones, and gathering back with their
blessings in the form of light. The light dissolves into the syllables.



Immediately the syllables and the moon melt into light and merge with the nectar, which then becomes an ocean.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ། གསུམ་དང་། **om āh hūng/** *Recite three times.*

ཚོགས་སྤང་འབུལ་བ་ནི།

Presenting the Primary Feast Offering

སྒྱུ་འོག་མིན་ཚོས་དབྱིངས་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་། །འབྲི་གུང་དཔལ་གྱི་གནས་མཚོག་དམ་པ་ནས། །
བྱབ་བདག་དོ་རྩེ་འཆང་དབང་བརྒྱད་པར་བཅས། །རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་མཉམ་མེད་རིན་ཆེན་དཔལ། །

**hūng/ ok min chö ying dak pa rab jam zhing/
dri gung pal gyi né chok dam pa né/
khyab dak dor jé chang wang gyü par ché/
gyal wé wang po nyam mé rin chen pal/**

Hūng. From the Akanishtha dharmadhātu field of infinite purity and the supreme and sacred place of glorious Drikung: universal Lord, mighty Vajradhara, and lineage masters, King of Victorious Ones, unequaled Ratnashrī,

དྲིན་ཅན་ཙ་ཙ་བརྒྱད་སྒྲ་མའི་ཚོགས་རྣམས་དང་། །ལུན་གྲུབ་བདེ་ཆེན་གདོང་མའི་མཁའ་གློང་ནས། །
ཐེག་དགུ་རྒྱུད་བཞིའི་ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་ཚོགས། །ཕྱི་ནང་གནས་ཡུལ་དག་པའི་ཕོ་བྲང་ནས། །

**drin chen tsa gyü la mé tsok nam dang/
lhün drub dé chen dö mé kha long né/
tek gu gyü zhi yi dam lha yi tsok/
chi nang né yul dak pé po drang né/**

and assembly of kind root and lineage gurus;
from the primordial expanse of spontaneously present great bliss;
assembly of yidam deities of the nine vehicles and four classes of tantra;
from the pure palace of the outer and inner sacred sites:



དཔལ་བོ་མཁའ་འགྲོ་མ་སྤྱང་བྱགས་འགྲོར་བཅས། །རང་སྤྱང་ཡེ་ཤེས་འཛིགས་སུ་རུང་བའི་གནས། །
བཀའ་སྤྱང་ཆོས་སྤྱང་དམ་ཅན་གྱི་མཆོད་ཆོགས། །རྣལ་འབྱོར་བདག་གི་ཆོགས་ཁང་གཞལ་ཡས་སུ། །

**pa wo khan dro ma sing shuk dror ché/
rang nang yé shé jik su rung wé né/
ka sung chö sung dam chen gya tsö tsok/
nal jor dak gi tsok khang zhal yé su/**

heroes, dākinīs, mother and sister goddesses, and secondary dākinīs;
from the terrifying place of wisdom's self-display:
ocean-like assembly of oath-bound Dharma guardians and protectors:
Come here to this immeasurable gathering place of us yogis.

མོས་གྲུས་གཏུང་བའི་བྱགས་གྱིས་གསོལ་འདེབས་ན། །སྤྱོད་གྱི་ཐུགས་དམ་བཅུ་བས་ཉར་དགོངས་ཏེ། །
དིར་གཤེགས་དགྱེས་བཞུགས་གྲུས་པས་བྱག་འཆོལ་ཞིང། །འདོད་ཡོན་དམ་ཆས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡི། །
གཉིས་འཛིན་བྲི་མ་སྤྱངས་པའི་ངོ་རྩེ་མཆོག། །

**mö gü dung wé shuk kyi sol deb na/
ngön gyi tuk dam tsé wé nyer gong té/
dir shek gyé zhuk gü pé chak tsal zhing/
dö yön dam dzé la na mé pa yi/
nyi dzin dri ma pang pé dor jé chok/**

As we pray to you with devotion and intense yearning, lovingly
consider your previous pledges, come here, and be seated with delight,
as we respectfully pay homage to you!
These unsurpassable samaya substances adorned with sense pleasures
represent the supreme vajra—the mind free from the stains of dualistic
grasping.

རྣམ་དག་ཆོགས་གྱི་མཆོད་པའི་དངོས་པོ་འདི། །དཔལ་གྱི་དགྱེས་སྤྱོད་དམ་པར་འབུལ་ལགས་ན། །
ཨ་ལ་ལ་རྟོད་དགྱེས་པར་རོལ་མཛོད་ལ། །བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་མཉེས་ཤིང་ཆོས་པར་མཛོད། །

**nam dak tsok kyi chö pé ngö po di/
pal gyi gyé kong dam par bul lak na/
a la la hoh gyé par rol dzö la/
zhé shik rol chik nyé shing tsim par dzö/**



As we present this feast offering of utter purity,
 this glorious fulfillment to the sages,
 a la la hoh, please enjoy it with delight;
 accept, enjoy, be pleased and satisfied.

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་འདོད་པ་ཡིས། །ག་ཏུ་ཅན་འི་དགའ་སྟོན་འབུལ་ལགས་ན། །
 བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །ཚོགས་གཉིས་རབ་རྫོགས་ལྷན་སྦྲིབ་སྦྱར་དག་ཅིང། །

**dro kün sang gyé tob par dö pa yi/
 ga na tsak ré ga tön bul lak na/
 dak dang kha nyam sem chen ma lü pa/
 tsok nyi rab dzok dik drib nyur dak ching/**

As we offer you this ganachakra feast with hearts set on the buddhahood of
 all beings, please assist us and all beings, limitless as space, without excep-
 tion, to bring the two accumulations to completion,
 to swiftly purify the wrongdoings and obscurations,
 and to attain the four kāyas by completing the path to liberation.

ཐུར་ལས་སྦྱ་བཞི་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །དེ་དག་རྫོགས་བྱང་མ་ཐོབ་དེ་སྤིང་དུ། །
 དན་འགྲོ་འཁོར་བའི་གནས་དན་ལེན་སྤངས་ཏེ། །དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་མཆོག་ཐོབ་དམ་ཆེས་སྦྱོང་། །

**tar lam ku zhi tob par dzé du sol/
 dé dak dzok jang ma tob dé si du/
 ngen dro khor wé né ngen len pang té/
 dal jor rin chen chok tob dam chö chö/**

Until we have attained complete awakening, may we avoid taking birth in
 the lower realms—the miserable states of samsāra—
 and always find a precious human body of freedoms and advantages,
 and may we always practice the sublime Dharma.

ནད་གདོན་ཉི་བར་འཆོབ་ཀུན་ཞི་ཞིང། །རྣལ་འབྱོར་ཆོ་དཔལ་འབྱོར་བ་རྒྱས་པ་དང། །
 མོས་པ་རྣམ་བཞི་དབང་དུ་བསྐྱུས་ནས་བྱང། །བསྐྱུན་གཏོང་དགྲ་བགེགས་སྦྱོལ་བའི་སྤོན་ལས་མཛོད། །

**né dön nyé war tsé wa kün zhi zhing/
 nal jor tsé pal jor wa gyé pa dang/
 mö pa nam zhi wang du dü né kyang/
 ten nö dra gek drol wé trin lé dzö/**



Please carry out activities that pacify all harm caused by illness and negative forces; that increase the longevity glory, and wealth of ourselves, the yogis; that magnetize with the four kinds of attentiveness; and that liberate enemies and obstructers who harm the teachings.

ཨོཾ་གུ་དཔལ་དཀིན་གྱི་ཐུ་ཆ་ཅན་སྐུ་ཚེ་ལ་ཁ་ལྷ་ནི་ལུ་ནི། མཆོག་ལ་རོལ།

om guru deva dākinī ganachakra pūja kha kha khā hi khā hi/

Enjoy the feast.

ཨེ་མ་ཧོཿ ཐབས་ཤེས་སྤོང་ཉིད་གདོད་ནས་དག། ཟུང་འཇུག་བདེ་ཆེན་རྣམ་དག་ཆེ། །

བསྐྱེད་རྫོགས་འབྲས་བུ་ཡན་ལག་བདུན། །རྣམ་དག་རང་སེམས་ཨ་ལ་ལ། །

é ma hoh/ tab shé tong nyi dö né dak/

zung juk dé chen nam dak ché/

kyé dzok dré bu yen lak dñen/

nam dak rang sem a la la/

E ma hoh. Method and insight—emptiness, primordially pure, in union with immaculate, great bliss—the seven branches that are the fruit of the generation and completion are my own mind, utter purity, **a la la!**

ངོ་མཚར་མ་འགགས་ཀྱི་བཞིན། །རང་ངོ་མཐོང་བས་དེ་ཉིད་ཤེས། །

འབྲས་བུ་ཨ་ཤེས་སྦྱུང་བ་ཡིས། །རེ་དོགས་མེད་པའི་རང་དུ་སྦྱོལ། །

ngo tsar ma gak chu da zhin/

rang ngo tong wé dé nyi shé/

dré bu yé shé jor ba yi/

ré dok mé pé ngang du drol/

When the mind sees itself, like the moon reflected in water, its wondrous and unceasing nature will be known. Merging with the wisdom that is the fruition, one is freed into the state beyond hope and fear.



ལྷ་མ་མཐོང་།

The Remainers

ཨ་ཀ་རོ་མ་མཐོང་མ་མཐོང་།

Consecrate the remainders with: **om akāro mukham sarva
dharmaṇām ādyan utpanna tvāt om āh hūṅ phat svāhā/**

བདེ་མཉམས་ལྷ་མ་མཐོང་མ་མཐོང་། སྒྲུབ་པ་ལྷ་མ་མཐོང་མ་མཐོང་། སྒྲུབ་པ་ལྷ་མ་མཐོང་མ་མཐོང་། སྒྲུབ་པ་ལྷ་མ་མཐོང་མ་མཐོང་། སྒྲུབ་པ་ལྷ་མ་མཐོང་མ་མཐོང་། སྒྲུབ་པ་ལྷ་མ་མཐོང་མ་མཐོང་།

**dé shek lhak mé long chö gya chen di/
sha nga dü tsi nga den dam dzé ché/
pa wo khan dro sung ma dang ché pa/
drub pö drok dzé jik ten tsul dzin kün/**

Heroes, dākinīs, guardians, and all who manifest in worldly form to help us practitioners, please take these remainders of the sugatas' great enjoyment, these great samaya substances comprised of the five types of flesh and the five types of nectar.

དེ་མཉམས་ལྷ་མ་མཐོང་མ་མཐོང་། སྒྲུབ་པ་ལྷ་མ་མཐོང་མ་མཐོང་། སྒྲུབ་པ་ལྷ་མ་མཐོང་མ་མཐོང་། སྒྲུབ་པ་ལྷ་མ་མཐོང་མ་མཐོང་། སྒྲུབ་པ་ལྷ་མ་མཐོང་མ་མཐོང་། སྒྲུབ་པ་ལྷ་མ་མཐོང་མ་མཐོང་།

**gyé par zhé la ngom shing tsim gyur né/
gyal wé ka zhin dam den kyong wa dang/
sang gyé ten pel chö jé sam pé dön/
chol wé lé kün tok mé drub par dzö/**

Having been satisfied and appeased, please protect those who uphold samayas in accordance with the Word of the Victorious One, increase the teachings of the Buddha, and accomplish without hindrance the wishes of those who pursue the Dharma, and all the activities entrusted to you.

ལུ་ཅི་ཤི་བ་ལིང་ཏ་ཀླ་ཏི། ཞེས་དོ།

ucchishta balingta khā hi/ *Thus offer the remainders.*



༄༅ ལྷ་མ་མཚོད་པ་སྟོན་ལམ་ནི།
Lama Chöpa Prayer

དུས་གསུམ་ཕྱོགས་བརྒྱའི་རྒྱལ་ཀུན་གཅིག་འདུས་པ། །
སྐུ་ལྷ་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་ངོ་བོ་ཉིད། །
ཚད་མེད་བྱུགས་རྩེའི་འཕྲིན་ལས་ཡོངས་ལ་བྱབ། །
མཚུངས་མེད་སྒྲ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DŚ SUM CHOG CHŪ GYAL KÜN CHIG DŚ PA /
KU NGA YE SHE NGA YI NGO WO NYI /
TSHE ME THUG JE'I THRIN LE YONG LA KHYAB /
TSHUNG ME LA ME'I ZHAB LA SÖL WA DEB /

Embodiment of all the Conquerors of the three times and ten directions ,
the very essence of the five kāyas and five wisdoms ,
your boundless compassionate activities pervade everywhere
. Incomparable guru , at your feet I pray !

དཔལ་ལྷན་ཅུ་བའི་སྒྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །
བདག་གི་སྤྱིང་ཁར་པདྨ་གདན་བཞུགས་ནས། །
བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྟོ་ནས་རྩེས་བཟུང་སྟེ། །
སྐུ་གསུང་བྱུགས་གྱི་དངོས་བྱུབ་བསྐུལ་དུ་གསོལ། །

PAL DEN TSA WE'I LA MA RIN PO CHE /
DAG GI NYING KHAR PEME'I DEN ZHUG NE /
KA DRIN CHEN PÖ GO NE JE ZUNG TE /
KU SUNG THUG KYI NGÖ DRUB TSAL DU SÖL /

Precious, glorious root guru,
seated on a lotus at my heart,
with great kindness take me under your care and
bestow the siddhis of body, speech, and mind.



དེ་ལྟར་དངོས་གྲུབ་མ་ལྟས་འབྱུང་བའི་གནས། །
 རྩེ་བཙུན་སྒྲུ་མ་མཆོད་ཅིང་གསོལ་བཏབ་མཐུས། །
 དེང་ནས་བསྐུམས་ཏེ་སྦྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དུ། །
 མཉེས་བཞིན་རྩེས་སུ་འཛིན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

DE TAR NGÖ DRUB MA LÜ JUNG WE'I NE /
 JE TSÜN LA MA CHÖ CHING SÖL TAB THÜ /
 DENG NE TSAM TE KYE WÀ THAM CHÉ DU /
 NYE ZHIN JE SU DZIN PAR DZE DU SÖL /

By offering and praying to the venerable guru, who is the source of all
 these siddhis without exception, may I be lovingly taken under your care,
 from this day onwards and in all future lives.

སུན་ཚོགས་བསོད་ནམས་དཔལ་ལས་གྲུབ་པའི་ཞིང་། །
 བདེ་ལྷན་དག་པའི་ཞིང་དང་འོད་མི་འགྱུར། །
 ཅེ་གཅིག་བསྐྱོམས་པས་ཞིང་སྦྱོང་ལེགས་སྦྱབ་ཅིང་། །
 ཆོ་འཕྲོས་མོད་ལ་ཞིང་དེར་སྦྱིབ་པར་ཤོག །

PHÜN TSHOG SÓ NAM PAL LE DRUB PE'I ZHING /
 DE DEN DAG PE'I ZHING DANG Ö MI GYUR /
 TSE CHIG GOM PE ZING JONG LEG DRUB CHING /
 TSHE PHÖ MÖ LA ZHING DER KYE WAR SHOG /

By meditating single-pointedly on the land arisen from perfect merit and
 excellence, the pure land Bliss-Endowed,
 and the Buddha of Changeless Light,
 may I cultivate the pure lands well,
 and may I be reborn there after passing from this life.



རྒྱལ་བའི་བྱུགས་ལས་འོད་མེད་སྒྲོམ་པའི་ཕྱིར།
 རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་འཛིན་རྟེན་མགོན་པོ་དང་།
 སྲས་བཅས་སྦྱར་བྱེད་སྐྱོ་གསལ་བསྐྱེད་བྱེད་ནས།
 བདག་རྒྱུད་བདེ་ལག་ཉིད་དུ་སྦྱོན་པར་ཤོག།

GYAL WE'I THUG LE R THRENG TRÖ PE'I TSER /
GYAL WA NYI PA JIG TEN GÖN PO DANG /
SE CHE CHEN DRANG TSHOG SAG DRIB JANG NE /
DAG GYÜ DE LAG NYI DU MIN PAR SHOG /

A garland of light radiating from the Victor's heart,
 from its tip manifests the second Buddha Lord Jigten Sumgön and,
 together with his sons, he descends.
 Having gathered the accumulations and purified obscurations,
 may my mind-stream ripen with ease.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་མཁའ་མཁའ་བུ་ལ་རྣམས།
 གཅིག་འདུས་རྣམ་འབྲེན་རྒྱུ་དང་།
 སྦྱབས་གནས་གཅིག་ཆོག་ཡང་སྲས་རྣམ་གསུམ་ལ།
 གསོལ་བ་དང་མཐུ་ཡིས་དངོས་གྲུབ་གཉིས་ཐོབ་ཤོག།

DÜ SUM GYAL WE'I KHYEN TSE NÜ PA NAM /
CHIG DÜ NAM DREN RATNA SHRI DANG /
KYAB NE CHIG CHOG YAB SE NAM SUM LA /
SÖL TAB THU YI NGÖ DRUB NYI THOB SHOG /

Perfect guide Ratnashrī, single embodiment of the wisdom, love,
 and strength of all buddhas of the three times,
 all-sufficient source of refuge, master and two sons,
 through supplicating you may I obtain the two accomplishments.



གསང་གསུམ་དག་པ་ཡི་ཤེས་བདུན་ཅིའི་ཚུས།
 སྒོ་གསུམ་སྤྲིག་སྒྲིབ་མི་ཤེས་ཀུན་འབྱུང་ཅིང་།
 འཆད་ཅིང་ཅིམ་སོགས་མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱ་ལ།
 གློ་གློལ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་དང་མཚུགས་པར་ཤོག།

SANG SUM DAG PA YE SHE DÜ TSI'I CHÜ /
 GO SUM DIG DRIB MI SHE KÜN THRÜ CHING /
 CHE TSÖ TSOM SOG THA YE SHE JA LA /
 LO DRÖ JAM PAL YANG DANG TSHUNG PAR SHOG

May the wisdom nectar of the three pure secrets wash away all evil deeds,
 obscurations, and unconsciousness of my three doors,
 and may my understanding of limitless fields of knowledge,
 such as explanation, debate, and composition, be equal to Mañjuśhrṇ's.

དལ་འབྱོར་ཡོན་ཏན་ཚད་བའི་རིན་ཆེན་ལུས།
 རྣམ་དག་སྒྲུབ་བརྒྱད་བསྟན་དང་མཇལ་དུས་འདིར།
 བྱུང་དུ་མི་ཏྲག་རྒྱུད་ལ་རབ་ཤར་ནས།
 ཆོས་བརྒྱད་སྣང་བ་འཛིག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

DAL JOR YÖN TEN TSHANG WE'I RIN CHEN LÜ /
 NAM DAG DRUB GYÜ TEN DANG JAL DÜ DIR /
 NYUR DU MI TAG GYÜ LA RAB SHAR NE /
 CHÖ GYE NANG WA JIG PAR JIN GYI LOB

Now I have obtained this precious body, possessing all the qualities
 of freedom and endowment, and I have met the teachings of the
 flawless practice lineage.
 As the time is such, bless me so the realization of impermanence
 will quickly dawn within my mind,
 and thus the ideas of the eight mundane affairs will fall apart.



དེས་མེད་སློག་ལ་སྐྱོལ་བའི་འཆི་བདག་དེ། །
 སློ་བྱར་ནམ་ཡེང་བསམ་པའི་ཞེ་སྐྱག་ནས། །
 འདི་བྱི་ཀུན་ཏུ་ཕན་དེས་དམ་ཆོས་ལ། །
 བཙོན་འབྲས་བྱག་པེས་འབད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

NGE ME SOG LA GÖL WE'I CHI DAG DE /
 LO BUR NAM YONG SAM PE'I ZHE TRAG NE /
 DI CHI KÜN TU PHEN NGE DAM CHÖ LA /
 TSÖN DRÜ DRAG PÖ BE PAR JIN GYI LOB /

I am terrified, wondering when the Lord of Death
 will suddenly appear and strike my fragile life;
 thus bless me so I may strive with fervent effort
 t in the practice of the holy Dharma,
 which will surely be of benefit in this and all future lives.

མཁན་སློབ་ཡི་དམ་སྦྱན་ཟུར་ཁས་སྒྲུངས་པའི། །
 སློམ་པ་གསུམ་གྱི་བཅས་མཆོམས་ལ་སོགས་པ། །
 དཀར་ནག་རྩ་འབྲས་ཐཱ་ཞིབ་ཐམས་ཅད་ལ། །
 སྒྲུང་དོར་རྩལ་བཞིན་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

KHEN LOB YI DAM CHEN NGAR KHE LANG PE'I /
 DOM PA SUM GYI CHE TSHAM LÀ SOG PA/
 KAR NAG GYUM DRE THRA ZHIB THAM CHE LA /
 LANG DOR TSHÜL ZHIN SHE PAR JIN GYI LOB /

Please bless me to understand perfectly those things
 I should do and those I should not,
 according to restrictions such as the three vows undertaken in
 the presence of the master, disciples, and yidams,
 and determining right and wrong in accord with the precise
 working of cause and effect.



ཐོགས་མེད་དུས་ནས་རིགས་རྒྱུ་གནས་ངན་འདིར།
 ལྷུག་བསྐྱལ་འབའ་ཞིག་བྱིང་བའི་སྣང་རྩྱལ་ལ།
 ངས་འབྱུང་སྟོ་ཤས་གཏིང་ནས་སྦྱིས་པ་ཡིས།
 ཐར་པ་དོན་གཉེར་སྦྱི་བར་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བས།

THOG ME DÜ NE RIG DRUG NE NGEN DIR /
 DUG NGEL BA ZHIG NYONG WE'I NANG TSHÜL LA /
 NGE JUNG KYO SHE TING NE KYE PA YI /
 THAR PA DÖN NYER KYE WAR JIN GYI LOB /

Since beginningless time [sentient beings] have experienced
 only suffering.
 As I have aroused deep renunciation and sadness in this existence,
 bless me so I bring forth zealous effort in attaining liberation.

བདག་གི་དོན་དུ་སྦྱི་བ་གངས་མེད་ནས།
 སྤྱིག་དང་སྦྱུག་བསྐྱལ་བྱུག་དུས་ཆེས་མནར་བའི།
 འགྲོ་ན་མས་པ་མ་མཐོང་ནས་སྦྱིང་རྩེ་དང་།
 བྱང་རྒྱུ་མེས་མཆོག་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱི་སྒོ་བས།

DAG GI DÖN DU KYE WA DRANG ME NE /
 DIG DANG DUG NGEL ZUG NGÜ CHE NAR WE'I /
 DRO NAM PHA MA THṚNG NE NYING JE DANG /
 JANG CHUB SEM CHOG JONG WAR JIN GYI LOB /

For countless lifetimes sentient beings have been tormented by great evil,
 suffering, and pain for my sake.
 As I have recognized them as my parents, bless me to give birth
 to compassion and the supreme mind of enlightenment.



སྒྲིམ་དང་བྲལ་བ་རང་བཞིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས།
 ལེགས་པར་རྟོགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་དང་།
 སྒྲིན་སྒྲིམ་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་སྙུང་པའི་ཆོགས།
 ཟུང་འཇུག་ཉམས་སུ་ལེན་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས།

TRÖ DANG DRAL WA RANG ZHIN CHÖ KYI YING /
LEG PAR TOG PEI CHAG GYA CHEN PO DANG /
JIN SOG SÖ NAM GYA CHEN DÜ PEI TSOG /
ZUNG JUG NYAM SŞ LEN PAR JIN GYI LOB /

Bless me so I may practice the union of deeply realized mahāmudrā,
 the natural simplicity of the basic space of phenomena,
 and the accumulation of extensive merit:
 generosity, and so forth.

ལས་རྒྱུད་ཀྱན་རྟོག་སྤྱིད་པའི་བྲ་བ་རྣམས།
 ཟབ་ལས་འཁོར་ལའི་མཆོན་གྱིས་རབ་བཅད་ནས།
 ཆོ་འདི་ཉིད་ལ་བྱབ་བདག་རྩི་རྩི་འཆང་།
 སྒྲུ་བཞིའི་དབང་ཕྱག་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས།

LE LUNG KÜN TOG SI PEI DRA WA NAM /
ZAB LAM KHOR LÖ TSÖN GYI RAB CHE NE /
TSE DI NYI LA KHYAB DAG DOR JE CHANG /
KU ZHI WANG CHUG THOB PAR JIN GYI LOB /

Bless me to completely sever the web of existence,
 the karmic winds and mental fictions,
 with the wheel-like weapon of the profound path,
 so that I thereby attain the state of the presiding master Vajradhara,
 powerful lord of the four kāyas, in this very life.



གལ་ཏེ་ཆོ་འདིར་མཆོག་གྲུབ་མ་གྱུར་ན། །
 ལུབ་ཕྱོགས་བདེ་ལྡན་པ་སྒྲ་བཞེད་པའི་ཞིང་། །
 འཛིན་ཏེན་གསུམ་མགོན་འོད་དཔག་མེད་པའི་བྱང་། །
 འཁོར་གྱི་ཐོག་པ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་ཤིག །

GAL TE TSE DIR CHOG DRUB MA GYUR NA /
NUB CHOG DE DEN PEMO KÖ PEI ZHING /
JIG TEN SUM GRN Ö PAG ME PEI DRUNG /
KHOR GYI THOG MA NYI DU KYE WAR SHOG /

Should I not attain supreme accomplishment in this life,
 may I be born among the foremost of disciples,
 in the presence of Lord Jigten Sumgön manifesting as Amitābha in the
 blissful land Lotus Display in the West.

མདོར་ན་སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །
 མཉམ་མེད་མགོན་པོ་འབྲི་གྲུང་རིན་ཆེན་གྱི། །
 བསྟན་པ་མཆོག་དང་མི་འབྲལ་སྒྲ་མ་ཡིས། །
 རྗེས་བབྱང་རང་གཞན་དོན་གཉིས་སྦྱར་ལེན་ཤིག །

DOR NA KYE DANG KYE WA THAM CHE DU /
NYAM ME GÖN PO DRI GUNG RIN CHEN GYI /
TEN PA CHOG DANG MI DRAL LA MA YI /
JE ZUNG RANG ZHEN DÖN NYI HLUR LEN SHOG /

In brief, in all my lifetimes may I never be separated from the excellent
 teachings of the unequalled Lord Drikungpa Ratnashri,
 may I be accepted by gurus
 , and may I strive with devotion to the purpose of others and myself.



གཞོག་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བྱ་གསུམ་ཐེ་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །
 བདག་ཅག་མོས་གྲུས་གདུང་བའི་སྒྲེང་ག་མཐུས། །
 ཆོས་ཉིད་རྒྱ་བྲས་བསྐྱེལ་བའི་ཉེན་སྒོལས་དང་། །
 ཇི་ལྟར་སྒྲེན་པ་ཡིད་བཞིན་འབྲུབ་གུར་ཅིག །

CHOG SUM GYAL WEI THUG JE JIN LAB DANG /
DAG CHAG MÖ GÜ DUNG WEI ME NGAG THÜ /
CHÖ NYI GYU DRE LU ME DEN TOB DANG /
JI TAR MÖN PA YI ZHIN DRUB GYUR CHIG /

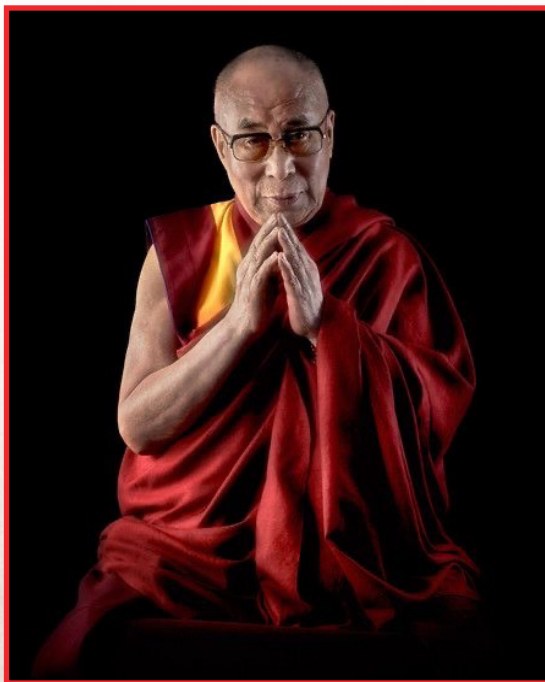
By the compassionate blessings of the Three Jewels and the Victorious
 Ones, through our yearning with intense devotion,
 and by the power of the nature of things-the infallible truth of cause and
 effect, may our wishes be fulfilled according to this aspiration.

ཅས་པ་འདིའང་འཁས་བྱུང་ཉིན་རྫོང་གི་པའི་ཚ་བོ་སློ་བྱིས་བསྐྱེལ་ངོར།
 འབྲི་བན་པར་བྲིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། མཆོག་ཡོ། །

*At the request of Lodrö, the nephew of the learned and accomplished abbot of Nyind-
 zong, this was written by the monk Pema.
 May this virtue increase. Mangalam.*

*At the request of The Garchen Institute Lamas
 this text was translated by Ina Bieler and edited by Kay Candler.
 Copyright © 2011 The Garchen Institute.
 All rights reserved.*





Long Life Prayers
His Holiness Tenzin Gyatso, the XIV Dalai Lama:

གངས་རི་ར་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།
 ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།།
 སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི།
 ཞབས་པད་སྤྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

**gang-ri ra-we kor-way zhing-kham su/
 phen-dang de-wa ma-lü jung-way ne/
 chen-re zig-wang ten-zin gya-tsho yi/
 zhap-pe si te bar-du ten gyur chik/**

For this realm encircled by snow-covered mountains
 you are the source of every benefit and bliss without exception.
 Tenzin Gyatso, you who are one with Avalokiteshvara:
 may you remain steadfast until samsara's end!





Long Life Prayers His Holiness Drikung Kyabgon Chetsang Rinpoche

དགོན་མཆོག་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །
 རྒྱལ་བསྟན་འཛིན་པ་སྤྲུལ་པའི་པད་དཀར་འཆང་། །
 དོན་ཀླན་བཟང་པོ་སྤྲན་གྱིས་གཟིགས་མཛད་པ། །
 ཐིན་ལས་ལྷན་སྤྲུལ་བསྐྱལ་བརྒྱུ་ཞབས་བདེན་ཤོག །

**kön-chok rin-chen sum-gyi ngo-wo-nyi/
 gyel-ten dzin-pa trül-pe pe-kar chang/
 dön-kün zang-po chen-gyi zig-dze-pa/
 trin-le lhün-drub kel-gyar zhab-ten shok/**

*Embodiment of the three precious jewels,
 Padmapani, who holds the teachings of the Victorious One,
 seeing the all goodness meaning with the wisdom eye:
 may you who are Spontaneously Established Activities live long
 for hundreds of kalpas!*





Long Life Prayers His Holiness Drikung Kyabgon Chungsang Rinpoche

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བསྟན་པ་འཛིན་པ་ལ། །
 དག་གི་དབང་ལྷན་རྩེ་བཙུན་འཇམ་དཔལ་དབྱངས། །
 ལུབ་བསྟན་རིན་ཆེན་སྟོན་མེ་འདེགས་མཛད་པ། །
 ཆོས་གྱི་སྣང་བ་བསྐལ་རྒྱུ་ཞབས་བརྟན་ཤོག །

**kön-chok sum-kyi ten-pa dzin-pa-la/
 ngak-gi wang-chuk je-tsun jam-pel-yang/
 tub-ten rin-chen drön-me deg dze-pa/
 chö-kyi nang-wa kel-gyar zhab-ten shok/**

Noble Manjushri, the Lord of Speech,
 who manifests to hold the teachings of the Triple Gem,
 who raises the lamp of the Sage's teachings:
 may you who are the Light of the Dharma live long
 for hundreds of kalpas!



བསྐྱོད་སྒྲོག།

Dedication Prayers

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། རྩོམ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་པམ་བྱས་ཏེ།
སྒྲེ་ག་ན་འཆིའི་ག་སྒྲོང་འབྱུགས་པ་ཡི། སྤྲིད་པའི་མཆོ་ལས་འགྲོ་བ་བསྐྱོལ་བར་ཤོག།

sö nam di yi tam ché zik pa nyi/ top né nyé pé dra nam pam jé té/
kyé ga na chi ba long truk pa yi/ si pé tso lé dro wa dröl bar shok/

By this merit may I achieve omniscience,
and having defeated all enemies—the faults—
May I liberate all beings from the ocean of samsaric existence
And its pounding waves of birth, old age, sickness and death.

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་བྱུང་ཅིག།
སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་། །ཞོད་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

jang chup sem chok rin po ché/ ma kyé pa nam kyé gyur chik/
kyé pa nyam pa mé par yang/ gong né gong du pel war shok/

May the precious, supreme mind of awakening
Arise wherever it has not yet arisen.
May it not decline wherever it has arisen,
but ever increase more and more.

འཇམ་དཔལ་དཔལ་པོ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།
དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྒྲོབ་ཅིང་། །དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒྲུ།

jam pel pa wo ji tar khyen pa dang/ kün tu zang po dé yang dé zhin té/
dé dak kün gyi jé su dak lop ching/ ge wa di dak tam ché rap tu ngo/

The hero Manjushrī who knows how,
and likewise Samantabhadra:
I follow in their path and fully dedicate all these virtues.



སངས་བྱུང་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་དང། ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་དང། །
དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས། །ཇི་ལྟར་བསྡུས་བཞིན་སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤིག།

sang gyé ku sum nyé pé jin lap dang/ chö nyi mi gyur den pé jin lap dang/
gen düm mi ché dü pé jin lap kyi/ ji tar ngö zhin mön lam drup par shok/

By the blessing of the Buddha, who attained the three kāyas;
by the blessing of the truth that is unchanging reality itself;
and by the blessing of the community that is the undivided Sangha,
may my prayers bear the fruit that accords with my dedication.

བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྒྱལ་གསུམ་རྒྱ་བསལས་པ་དང་ཡོད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་
བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷུང་རྒྱ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ལྷན་རིན་པོ་ཆེ་
ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

dak dang khor dé tam ché kyi dü sum du sak pa dang yö pé ge wé tsa wa
di dak dang sem chen tam ché nyur du la na mé pa yang dak par dzok pé
jang chup rin po ché top par gyur chik/

By the virtues accumulated in the three times by myself and all of samsāra
and nirvāṇa, and by the innate root of virtue, may all sentient beings and I
quickly attain the unsurpassable, perfect, complete and precious awakening.

ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཀུན་མཁྱེན་ཆོས་ཀྱི་རྩེ། །རྟོན་འབྲེལ་གནད་ལ་དབང་ཐོབ་འབྲི་གུང་པ། །
རིན་ཆེན་དཔལ་གྱི་བསྟན་པ་སྤྲོད་མཐའི་བར། །འགྲང་སྐྱུབ་ཐོས་བསམ་སྟོན་པས་འཛིན་གྱུར་ཅིག།

shé ja kün zik kün khyen chö kyi jé/ ten drel né la wang top dri gung pa/
rin chen pal gyi ten pa si té bar/ shé drup tö sam gom pé dzin gyur chik/

May the teachings of the Drikungpa, Ratnashrī—who perceives all that can
be known; Omniscient Lord of the Dharma with mastery over the vital point
of dependent origination—be upheld through hearing, contemplation,
and meditation in places of study and practice until the end of samsaric
existence.



བཀའ་བརྒྱུད་སྒྲ་མ་མཆོག་གསུམ་ཡི་དམ་ལྷ། །མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྤྱང་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས། །
 ལྷ་གཙུ་ན་གཉིས་པའི་རིང་ལུགས་གྱི། །ཆོས་སྤྱིད་དཔོན་གནས་དར་ཁིང་རྒྱས་པ་དང་། །
 མི་མཐུན་ཉེས་པའི་འཆོ་བ་གང་སྤང་ཡང་། །ཞི་ཁིང་བཟྱ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྤུན་ཆོགས་ཤོག།

**ka gyü la ma chok sum yi dam lha/
 khan dro chö sung den pé jinlap kyi/
 na gar ju na nyi pé ring luk kyi/ chö si gön né dar zhing gyé pa dang/
 mi tün nyé pé tse wa gang dang yang/
 zhi zhing ta shi dé lek pün tsok shok/**

Through the blessings of the truth of the Kagyu lamas, the Three Jewels,
 yidam deities, dākinīs, and Dharma protectors,
 may the spiritual and worldly legacy, as well as the monasteries, of the
 second Nāgārjuna flourish and prosper. May the hostility of adversaries,
 no matter how violently they act, be pacified, and
 may there be perfect auspiciousness, happiness, and goodness.

དཔོན་པ་རྣམ་དག་བཀའ་དང་མཐུན་པ་ཡི། །མ་ནོར་ལམ་སྟོན་དགེ་བ་ཅི་སྤྱིབ་པས། །
 མ་བཏུ་མགོན་པོ་འབྲི་གྲུང་རིན་ཆེན་གྱི། །བསྟན་པ་དར་ཁིང་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག།

**gong pa nam dak ka dang tün pa yi/
 ma nor lam tön ge wa chi drup pé/
 sa chu gön po dri gung rin chen gyi/
 ten pa dar zhing yün ring né gyur chik/**

By the power of the virtue accumulated through showing, in accord with
 the Buddha's teaching, the unmistakable path of the utterly pure intent,
 may the teachings of Drikungpa Ratnashrī, our tenth-bhūmi protector,
 flourish and remain forever.



ཅེས་པ་ཚེགས་མཆོད་འདི་འདྲ་རང་རེའི་གྲ་རིགས་ཨ་ཙོ་དགེ་མཉམ་ཆོ་རིང་རྟོན་གྲུབ་ནས་བསྐྱལ་ངོར།
འབྲི་གྲུང་པ་བཟེ་རྣམ་མ་ཉི་ཀམ་ལྷུང་བ་དགེའོ།།

*The Drikung monk Dharmamani composed this feast offering at the
request of the teacher Acho Tsering Döndrub, a monk of our lineage.
May it be virtuous!*

Translation: Rinchenpal Translation Group

© 2019 Rinchenpal Translation Project

www.drikungtranslation.com, info@drikungtranslation.com

E-book design and layout: Rinchen Sherab Lhamo

*“May this activity will brings benefits for awakeing
of all mothers sentient beings”*



TIBETAN MEDITATION CENTER
Maryland - USA



*Achi Chokyi Drolma
Dharma Protector of Drikung Kagyu Lineage*